



MESTNA OBČINA KOPER
COMUNE CITTA DI CAPODISTRIA

Občinski svet – Consiglio comunale

Na podlagi 5., 11. in 64. člena Ustave Republike Slovenije (Uradni list št. 33/91-I, 42/97 – UZS68, 66/00 – UZ80, 24/03 – UZ3a, 47, 68, 69/04 – UZ14, 69/04 – UZ43, 69/04 – UZ50, 68/06 – UZ121, 140, 143, 47/13 – UZ148, 47/13 – UZ90, 97, 99, 75/16 – UZ70a in 92/21 – UZ62a), 4. člena Zakona o Državni upravi (Uradni list RS, št. 113/05 – uradno prečiščeno besedilo, 89/07 – odl. US, 126/07 – ZUP-E, 48/09, 8/10 – ZUP-G, 8/12 – ZVRS-F, 21/12, 47/13, 12/14, 90/14, 51/16, 36/21, 82/21, 189/21, 153/22 in 18/23), 1. in 3. člena Zakona o javni rabi slovenščine (Uradni list RS, št. 86/04, 8/10 in 32/24) ter 29. in 39. člena Zakona o lokalni samoupravi (Uradni list RS, št. 94/07 – uradno prečiščeno besedilo, 76/08, 79/09, 51/10, 40/12 – ZUJF, 11/14 – popr., 14/15 – ZUUJFO, 11/18 – ZSPDSLS-1, 30/18, 61/20 – ZIUZEOP-A, 80/20 – ZIUOOPE, 62/24 – odl. US in 102/24 – ZLV-K) so

Občinski svet Mestne občine Koper na podlagi 27. člena Statuta Mestne občine Koper (Uradne objave, št. 40/00, 30/01, 29/03 ter Uradni list RS, št. 90/05, 67/06, 39/08, 33/18 in 59/25) na svoji 26. redni seji dne 18. decembra 2025,

Občinski svet Občine Izole na podlagi 24. člena Statuta Občine Izola (Uradne objave Občine Izola, št. 18/25 – uradno prečiščeno besedilo) na svoji _ seji dne _____,

Občinski svet Občine Piran na podlagi 17. člena Statuta Občine Piran (Uradni list RS, št. 5/14 – uradno prečiščeno besedilo, 35/17, 43/18, 86/23, 4/24 in 42/25) na svoji _ seji dne _____ in

Občinski svet Občine Ankaran na podlagi 17. člena Statuta Občine Ankaran (Uradni list RS, št. 17/15 in 10/22) na svoji _ seji dne _____

sprejeli

ODLOK

O IZVAJANJU DVOJEZIČNOSTI NA NARODNOSTNO MEŠANEM OBMOČJU V OBČINAH PIRAN, IZOLA, KOPER IN ANKARAN

Preambula

Izhajajoč iz ustavnih pravic pripadnikov italijanske narodne skupnosti v Sloveniji in ustavnih pravic občin Piran, Izola, Koper in Ankaran do urejanja lokalnih zadev ter uresničevanja skupnih potreb navedene občine ob upoštevanju evropskega pravnega reda in področne pozitivne zakonodaje Republike Slovenije (Zakon o javni rabi slovenščine in preostali zakoni, v katerih je urejeno izvajanje dvojezičnosti v RS) izkazujejo potrebo po skupni ureditvi navedenega področja in s tem odlokom udeležujejo obravnavo, urejanje in nadzor izvajanja dvojezičnosti na območju slovenske Istre.

Uvodne določbe

1. člen (uvodne določbe)

Ta odlok ureja izvajanje dvojezičnosti ter javno rabo italijanskega jezika kot uradnega in enakopravnega jezika na narodnostno mešanem območju Mestne občine Koper, Občine Izola, Občine Piran in Občine Ankaran, kjer živi avtohtona italijanska narodna skupnost (v nadaljevanju: narodnostno mešano območje).

Narodnostno mešana območja so opredeljena v statutu posamezne samoupravne lokalne skupnosti.

Opredelitev izrazov

2. člen (pomen izrazov)

Izrazi, uporabljeni v tem odloku, pomenijo:

- »dvojezični napis« je napis v slovenskem in italijanskem jeziku, praviloma izpisan z enako oblikovanimi črkami iste velikosti, lahko pa je likovno oblikovan tudi drugače, če v obeh jezikih uporablja enako velik prostor ali tako, da ne postavlja besedila v enem od obeh jezikov v podrejeni položaj;
- »pravne osebe javnega prava« za namene tega odloka so samoupravne lokalne skupnosti, javni zavodi, katerih ustanovitelj oz. soustanovitelj je samoupravna lokalna skupnost, gospodarska javna podjetja, katerih ustanovitelj oziroma soustanovitelj je samoupravna lokalna skupnost, ter druge osebe javnega prava, ki izvajajo pooblastila samoupravne lokalne skupnosti in ki uresničujejo pravice, obveznosti ali pravne koristi avtohtone italijanske narodne skupnosti na narodnostno mešanem območju;
- »javni napisi« so začasni ali trajni napisi, ki jih glede na vsebino, subjekte, ki jih objavljajo, in glede na druge sestavine kot javne napise opredeljuje ta odlok;
- »javno oglaševanje« pomeni pisno oglaševanje na panojih in v oglasih, ki je vidno na javnih mestih ali na sredstvih javnega prevoza, ki jih zagotavlja samoupravna lokalna skupnost;
- »uradna digitalna orodja« so spletne strani, profili na družbenih omrežjih, namenske aplikacije in spletni portali, ki jih pravne osebe javnega prava uporabljajo v zvezi z izvajanjem svoje dejavnosti in komunikacijo z javnostjo.

Splošne določbe

3. člen (poimenovanje pravnih oseb javnega prava)

Pravne osebe javnega prava s sedežem ali izpostavo na narodnostno mešanem območju imajo na narodnostno mešanem območju dvojezično ime.

4. člen **(poimenovanje funkcij, poklicev)**

Poimenovanja političnih funkcij in poklicev so na narodnostno mešanem območju dvojezična.

Pri poimenovanju iz prejšnjega odstavka nobena jezikovna različica ne sme biti grafično bolj poudarjena.

Uradno poslovanje in postopki

5. člen **(poslovanje pravnih oseb javnega prava)**

Pravne osebe javnega prava na narodnostno mešanem območju zagotavljajo dostop do svojih storitev v slovenskem in italijanskem jeziku.

6. člen **(postopek pri pravnih osebah javnega prava)**

Pravne osebe javnega prava, ki odločajo o pravicah ali o obveznostih in pravnih koristih posameznikov in organizacij na narodnostno mešanem območju, in drugi, ki o tem odločajo na podlagi pooblastila pravnih oseb javnega prava, uporabljajo italijanski jezik skladno s predpisi, ki urejajo njihove naloge in pooblastila.

7. člen **(pravica pripadnikov avtohtone italijanske narodne skupnosti, ki živijo izven narodnostno mešanega območja)**

Pripadniki avtohtone italijanske narodne skupnosti, ki živijo izven narodnostno mešanega območja, imajo v razmerjih s pravno osebo javnega prava na narodnostno mešanem območju iste pravice kot pripadniki avtohtone italijanske narodne skupnosti, ki živijo na narodnostno mešanem območju samoupravne lokalne skupnosti.

Obrazci, pečati in javni napisi

8. člen **(dvojezični obrazec)**

Dvojezični obrazec je vnaprej pripravljeno besedilo vloge, zahtevka, sporočila ali kakršnega koli drugega dokumenta v slovenskem in italijanskem jeziku, ki ga posamezniki in organizacije uporabljajo v stikih s pravnimi osebami javnega prava na narodnostno mešanem območju tako, da vanj vpišejo svoje podatke in vsebino svoje zahteve.

Besedilo obrazca je praviloma izpisano v obeh jezikih z enako oblikovanimi črkami iste velikosti.

Pravne osebe javnega prava na narodnostno mešanem območju zagotovijo dvojezične obrazce v svojih poslovnih prostorih in na svoji uradni spletni strani ter drugih uradnih digitalnih orodjih.

9. člen (dvojezični pečat)

Dvojezični pečat, ki ga uporablja pravna oseba javnega prava, vsebuje besedilo v slovenskem in italijanskem jeziku, ki je izpisano z enako oblikovanimi črkami iste velikosti.

10. člen (javni napisi)

Javni napisi na narodnostno mešanem območju so dvojezični.

Besedili dvojezičnega javnega napisa morata biti v obeh jezikih vsebinsko enaki in jezikovno pravilni.

11. člen (trajni javni napisi)

Kot trajni javni napisi se ne glede na tehniko in trajnost objave štejejo:

- oznaka predmeta poslovanja in statusne oblike v firmi podjetja, ki jo pravna ali fizična oseba, registrirana za opravljanje dejavnosti, objavi ob vstopu v svoje poslovne prostore;
- objave urnikov oziroma uradnih ur v trgovskih, gostinskih, storitvenih in podobnih obratih, v bankah, zavarovalnicah in drugih finančnih institucijah, v poslovnih prostorih pravnih oseb javnega prava ter pri izvajalcih javnih služb lokalnega pomena;
- objave cenikov v bankah, zavarovalnicah in drugih finančnih institucijah, v poslovnih prostorih pravnih oseb javnega prava ter pri izvajalcih javnih služb lokalnega pomena;
- vsi napisi na kašipotih in usmerjevalnih tablah, na dopolnilnih tablah prometnih znakov, na usmerjevalnih napisih, na uradnih oznakah ulic, na narodnostno mešanem območju in katerih postavitev je v pristojnosti samoupravne lokalne skupnosti;
- vsi napisi na postajah in postajališčih javnega potniškega prometa (avtobusnega, taksi, železniškega, pomorskega in drugo) ter v prevoznih sredstvih javnega mestnega potniškega prometa, razen imen naselij in drugih geografskih pojmov, ki niso na narodnostno mešanem območju;
- drugi trajni napisi v oziroma na prostorih, ki so namenjeni poslovanju z občani, ki jih uporabljajo pravne osebe javnega prava ter izvajalci gospodarskih javnih služb lokalnega pomena, v prostorih javnega in zasebnega zdravstva, v javnih socialnih, javnih kulturnih in javnih športnih objektih ter v bankah in zavarovalnicah.

12. člen

(začasni javni napisi)

Začasni javni napisi so:

- objave in razglasi, ki jih na oglasnih deskah in drugje na javnih krajih objavljajo pravne osebe javnega prava, izvajalci javnih služb lokalnega pomena in društva s sedežem na narodnostno mešanem območju;
- objave na javnih krajih, ki obveščajo o dogodkih na narodnostno mešanem območju, ne glede na to, kje ima sedež oziroma prebivališče oseba, ki je objavo takega napisa naročila;
- objave v izložbenih oknih storitvenih, gostinskih in trgovskih obratov ter bank, zavarovalnic in drugih finančnih institucij;
- drugi začasni napisi v oziroma na prostorih, ki so namenjeni poslovanju z občani in ki jih uporabljajo pravne osebe javnega prava ter izvajalci gospodarskih javnih služb lokalnega pomena, v prostorih javnega in zasebnega zdravstva, v javnih socialnih, javnih kulturnih in javnih športnih objektih ter v bankah in zavarovalnicah.

13. člen

(javno oglaševanje)

Vsi napisi na oglasnih objektih in drugo javno oglaševanje morajo biti na narodnostno mešanem območju dvojezični.

Obveščanje in javne prireditve

14. člen

(obveščanje)

Pravne osebe javnega prava morajo na narodnostno mešanem območju zagotavljati dvojezične objave stalnih vsebin na svojih uradnih spletnih straneh, družbenih omrežjih, digitalnih aplikacijah in drugih uradnih oblikah obveščanja.

15. člen

(dvojezičnost na javnih prireditvah)

Slovenski in italijanski jezik se morata na narodnostno mešanem območju uporabljati:

- na proslavi, ki je slavnostna prireditev v čast praznika ali obletnice pomembnega dogodka,
- na javnem shodu, ki je organizirano zbiranje oseb zaradi izražanja mnenj in stališč o vprašanih javnega ali skupnega pomena,
- na javni manifestaciji, ki je organizirano množično in slovesno izražanje razpoloženja v znak podpore določenemu javno izraženemu interesu,
- če je organizator ali soorganizator take prireditve pravna oseba javnega prava in je k udeležbi na taki prireditvi javno vabljen neomejen in neopredeljen širši krog ljudi.

Uporaba obeh jezikov pomeni obvezno uporabo obeh jezikov v uvodnem pozdravu oziroma pozdravnem nagovoru, vsebinsko enakovredno vzporedno uporabo obeh jezikov pri napovedovanjih posameznih sestavin javne prireditve, poleg tega pa mora biti v primeru več vsebinskih nagovorov vsaj en v jeziku, ki ni večinsko uporabljen, oziroma v primeru, da je vsebinski nagovor en sam, mora biti vsaj del tega preveden v jezik ali neposredno podan v jeziku, ki v tem nagovoru ni večinsko uporabljen.

Na javnih prireditvah, ki ne izpolnjujejo vseh pogojev iz prvega odstavka tega člena ter na ostalih, na primer kulturnih, zabavnih, športnih in drugih javnih prireditvah, na katere je k udeležbi javno vabljen vnaprej neopredeljen krog ljudi oziroma so sofinancirane s strani samoupravne lokalne skupnosti ali oseb javnega prava, ustanovljenih s strani samoupravne lokalne skupnosti, mora biti zagotovljen del uvodnega nagovora oziroma pozdrava udeležencem ali vsaj del napovedovanja v obeh jezikih.

Nadzor nad izvajanjem, poročanje in določbe o sankcijah

16. člen (nadzor)

Nadzor nad izvajanjem določb tega odloka izvaja pristojni občinski organ za inšpekcijski nadzor.

17. člen (redno letno poročilo)

Pristojni občinski organ za inšpekcijski nadzor enkrat letno pripravi letno poročilo o uresničevanju obveznosti iz tega odloka. Poročilo se v seznanitev in odziv posreduje delovnemu telesu občinskega sveta posamezne občine, ki se ukvarja z vprašanji italijanske narodnostne skupnosti, ter občinskim samoupravnim skupnostnim italijanske narodnosti.

Enkrat letno se predmetno poročilo in odziv delovnega telesa občinskega sveta posamezne občine, ki se ukvarja z vprašanji italijanske narodnostne skupnosti, ter odziv občinske samoupravne skupnosti italijanske narodnosti obravnavajo pred občinskim svetom kot samostojna točka dnevnega reda.

18. člen (globe)

Pravna oseba javnega prava, pravna oseba zasebnega prava, samostojni podjetnik posameznika ali posameznik, ki samostojno opravlja dejavnost, se za prekršek kaznuje z globo 500,00 EUR:

- če stori prekršek tako, da ravna v nasprotju s 3. členom tega odloka,
- če stori prekršek tako, da ravna v nasprotju s 4. členom tega odloka,
- če stori prekršek tako, da ravna v nasprotju s 5. členom tega odloka,
- če stori prekršek tako, da ravna v nasprotju s 6. členom tega odloka,
- če stori prekršek tako, da ravna v nasprotju s 7. členom tega odloka,

- če stori prekršek tako, da ravna v nasprotju z 8. členom tega odloka,
- če stori prekršek tako, da ravna v nasprotju z 9. členom tega odloka,
- če stori prekršek tako, da ravna v nasprotju z 10. členom tega odloka,
- če stori prekršek tako, da ravna v nasprotju s 13. členom tega odloka,
- če stori prekršek tako, da ravna v nasprotju s 14. členom tega odloka,
- če stori prekršek tako, da ravna v nasprotju s 15. členom tega odloka.

Za prekršek iz prejšnjega odstavka se kaznuje tudi odgovorna oseba pravne osebe z globo 100,00 EUR.

19. člen

(posebni inšpekcijski ukrep)

V primeru ugotovljene kršitve tega odloka lahko pristojni organ za inšpekcijski nadzor izreče ukrep odstranitve javnega napisa, ki ne ustreza pogojem iz tega odloka na stroške kršitelja in mu za odstranitev določi primeren rok.

Če kršitelj, ki mu je bil izrečen ukrep iz prejšnjega odstavka, tega ne izvrši v roku, ki mu ga je določil pristojni organ za inšpekcijski nadzor, lahko slednji izvede odstranitev napisa po usposobljeni tretji osebi ali s prisilitvijo. Stroški, ki so nastali z odstranitvijo, bremenijo kršitelja.

Prehodne in končne določbe

20. člen

(uskladitev)

Javni napisi na narodnostno mešanem območju samoupravne lokalne skupnosti se morajo uskladiti z določili tega odloka ob prvi zamenjavi napisa oziroma najkasneje v enem letu po uveljavitvi tega odloka.

21. člen

(prenehanje veljavnosti predpisov)

Z uveljavitvijo tega odloka prenehajo veljati:

- Odlok o izobešanju zastav, dvojezičnih napisih in zunanjem videzu naselij v Občini Piran (Uradne objave, št. 13/86, 23/88, 13/90, 24/92 in 18/99);
- Odlok o izvajanju dvojezičnosti na narodnostno mešanem območju v Občini Izola (Uradne objave Občine Izola, št. 3/2001);
- Odlok (Mestne občine Koper, ki se uporablja tudi v Občini Ankaran) o javnem izvajanju dvojezičnosti na narodnostno mešanem območju (Uradne objave, št. 22/98).

22. člen
(začetek veljavnosti)

Ta odlok začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije in Uradnih objavah Občine Izola.

Številka:
Piran, dne

Občina Piran
Župan
Andrej Korenika

Številka:
Izola, dne:

Občina Izola
Župan
Milan Bogatič

Številka: 095-2/2022
Koper, dne: 18. decembra 2025



Mestna občina Koper
Župan
Aleš Bržan

Številka:
Ankaran, dne:

Občina Ankaran
Župan
Gregor Strmčnik



MESTNA OBČINA KOPER
COMUNE CITTÀ DI CAPODISTRIA

Občinski svet – Consiglio comunale

Ai sensi degli Articoli 5, 11 e 64 della Costituzione della Repubblica di Slovenia (Gazzetta ufficiale n. 33/91-I, 42/97 – UZS68, 66/00 – UZ80, 24/03 – UZ3a, 47, 68, 69/04 – UZ14, 69/04 – UZ43, 69/04 – UZ50, 68/06 – UZ121, 140, 143, 47/13 – UZ148, 47/13 – UZ90, 97, 99, 75/16 – UZ70a e 92/21 – UZ62a), dell'Articolo 4 della Legge sull'amministrazione statale (Zakon o Državni upravi, Gazzetta ufficiale della RS, n. 113/05 – testo consolidato, 89/07 – sentenza della Corte costituzionale 126/07 – ZUP-E, 48/09, 8/10 – ZUP-G, 8/12 – ZVRS-

F, 21/12, 47/13, 12/14, 90/14, 51/16, 36/21, 82/21, 189/21, 153/22 e 18/23), degli Articoli 1 e 3 della Legge sull'uso pubblico dello sloveno (Zakon o javni rabi slovenščine, Gazzetta ufficiale della RS, n. 86/04, 8/10 e 32/24), nonché degli Articoli 29 e 39 della Legge sull'autonomia locale (Zakon o lokalni samoupravi, Gazzetta ufficiale della RS, n. 94/07 – testo consolidato, 76/08, 79/09, 51/10, 40/12 – ZUJF, 11/14 – modifiche 14/15 – ZUUJFO, 11/18 – ZSPDSLS-1, 30/18, 61/20 – ZIUZEOP-A, 80/20 – ZIUOOPE, 62/24 – sentenza della Corte costituzionale e 102/24 – ZLV-K),

il Consiglio comunale del Comune città di Capodistria, ai sensi dell'Articolo 27 dello Statuto del Comune città di Capodistria (Bollettino ufficiale, n. 40/00, 30/01, 29/03, nonché della Gazzetta ufficiale della RS, n. 90/05, 67/06, 39/08, 33/18 e 59/25), nella seduta del 18 dicembre 2025,

il Consiglio comunale del Comune di Isola, ai sensi dell'Articolo 24 dello Statuto del Comune di Isola (Bollettino ufficiale del Comune di Isola, n. 18/25 – testo consolidato), nella seduta del _____,

il Consiglio comunale del Comune di Pirano, ai sensi dell'Articolo 17 dello Statuto del Comune di Pirano (Gazzetta ufficiale della RS, n. 5/14, – testo consolidato, 35/17, 43/18, 86/23, 4/24 e 42/25), nella seduta del _____ e

il Consiglio comunale del Comune di Ancarano, ai sensi dell'Articolo 17 dello Statuto del Comune di Ancarano (Gazzetta ufficiale della RS, n. 17/15 e 10/22), nella seduta del _____,

approvano il

DECRETO

SULL'ATTUAZIONE DEL BILINGUISMO NEL TERRITORIO NAZIONALMENTE MISTO DEI COMUNI DI PIRANO, ISOLA, CAPODISTRIA E ANCARANO

Preambolo

Partendo dai diritti costituzionali degli appartenenti alla Comunità nazionale italiana in Slovenia e da quelli spettanti ai Comuni di Pirano, Isola, Capodistria e Ancarano in materia di affari locali e di attuazione dei bisogni comuni, i Comuni citati, tenuto conto dell'*acquis* comunitario e della

legislazione settoriale vigente della Repubblica di Slovenia (Legge sull'uso pubblico dello sloveno - Zakon o javni rabi slovenščine - e gli altri atti normativi che disciplinano l'attuazione del bilinguismo nella RS), esprimono la necessità di trattare congiuntamente la materia in questione e con il presente Decreto mettono in atto la trattazione, l'attuazione e la vigilanza sull'attuazione del bilinguismo nel territorio dell'Istria slovena.

Disposizioni preliminari

Articolo 1

(disposizioni preliminari)

Il presente Decreto disciplina l'attuazione del bilinguismo e l'uso pubblico della lingua italiana come lingua ufficiale e paritetica nel territorio nazionalmente misto del Comune città di Capodistria, del Comune di Isola, del Comune di Pirano e del Comune di Ancarano nei quali risiede la Comunità nazionale italiana autoctona (di seguito: territorio nazionalmente misto).

I territori nazionalmente misti sono stabiliti negli Statuti di ciascun ente locale autonomo.

Definizione delle espressioni

Articolo 2

(definizione delle espressioni)

Le espressioni utilizzate nel presente Decreto hanno il significato seguente:

- con l'espressione "scritta bilingue" si intende una scritta redatta in lingua slovena e italiana, di norma con caratteri di uguale forma e dimensione; la realizzazione grafica può essere diversa nelle due lingue, ma deve occupare uguale spazio e non deve far sì che il testo in una delle due lingue sia in posizione subordinata a quello nell'altra;
- con l'espressione "persone giuridiche di diritto pubblico", per le finalità del presente Decreto, si intendono gli enti locali autonomi, gli enti pubblici istituiti da enti locali autonomi, gli enti pubblici economici istituiti dagli enti locali autonomi, nonché le altre persone giuridiche di diritto pubblico che svolgono attività per conto degli enti locali autonomi e che attuano i diritti, i doveri o i benefici giuridici della Comunità nazionale autoctona italiana nel territorio nazionalmente misto;
- con l'espressione "scritte pubbliche" si intendono le scritte, provvisorie o permanenti, che, in base al contenuto, ai soggetti da cui vengono pubblicate e ad altri elementi, sono considerate come pubbliche ai sensi del presente Decreto;
- con l'espressione "pubbliche affissioni" si intendono le scritte pubblicitarie su cartelloni pubblicitari e negli annunci pubblicitari visibili in luoghi pubblici o sui mezzi di trasporto pubblico messi a disposizione dagli enti locali autonomi;
- con l'espressione "strumenti digitali ufficiali" si intendono i siti Internet, i profili sui social media, le applicazioni e i portali digitali utilizzati da persone giuridiche di diritto pubblico in relazione allo svolgimento delle loro attività e per la

comunicazione con il pubblico.

Disposizioni generali

Articolo 3

(denominazione delle persone giuridiche di diritto pubblico)

Le persone giuridiche di diritto pubblico con sede o filiale sul territorio nazionalmente misto hanno denominazione bilingue.

Articolo 4

(denominazione di funzioni, professioni)

Le denominazioni delle funzioni politiche e delle professioni nel territorio nazionalmente misto sono bilingui.

Nelle denominazioni di cui al comma precedente, nessuna delle due lingue deve risultare graficamente più evidente delle altre.

Operatività e procedimenti ufficiali

Articolo 5

(operatività delle persone giuridiche di diritto pubblico)

Le persone giuridiche di diritto pubblico nel territorio nazionalmente misto devono garantire l'accesso ai servizi in lingua slovena e italiana.

Articolo 6

(procedimenti dinanzi a persone giuridiche di diritto pubblico)

Le persone giuridiche di diritto pubblico che decidono in materia di diritti, doveri e benefici giuridici dei singoli e delle organizzazioni nel territorio nazionalmente misto, nonché gli altri soggetti che agiscono su delega di tali persone giuridiche, utilizzano la lingua italiana ai sensi degli atti normativi che disciplinano le loro mansioni e deleghe.

Articolo 7

(diritto degli appartenenti alla Comunità nazionale italiana autoctona che risiedono al di fuori del territorio nazionalmente misto)

Gli appartenenti alla Comunità nazionale italiana autoctona che risiedono al di fuori del territorio nazionalmente misto godono, dinanzi alle persone giuridiche di diritto pubblico operanti nel territorio nazionalmente misto, degli stessi diritti riconosciuti agli appartenenti alla Comunità nazionale autoctona italiana che risiedono nel territorio nazionalmente misto dell'ente locale autonomo.

Moduli, timbri e scritte pubbliche

Articolo 8

(modulo bilingue)

Il modulo bilingue è un testo già predisposto di domanda, istanza, comunicazione o di qualsiasi altro documento in lingua slovena e italiana, utilizzato da persone e organizzazioni nei rapporti con le persone giuridiche di diritto pubblico nel territorio nazionalmente misto, nel quale vanno inseriti i propri dati e il contenuto della richiesta.

Di norma, il testo del modulo è redatto in entrambe le lingue, con gli stessi caratteri delle stesse dimensioni.

Le persone giuridiche di diritto pubblico operanti nel territorio nazionalmente misto garantiscono i moduli bilingui presso i propri uffici, sui propri siti Internet e attraverso tutti gli strumenti digitali ufficiali.

Articolo 9

(timbro bilingue)

Il timbro bilingue utilizzato dalla persona giuridica di diritto pubblico contiene il testo in lingua slovena e italiana, redatto con caratteri di uguale forma e dimensione.

Articolo 10

(scritte pubbliche)

Le scritte pubbliche nel territorio nazionalmente misto sono bilingui.

I testi della scritta pubblica bilingue devono essere uguali dal punto di vista del contenuto e devono essere linguisticamente corretti.

Articolo 11

(scritte pubbliche permanenti)

Indipendentemente dalla tecnica utilizzata e dalla durata di affissione, con l'espressione "scritte pubbliche permanenti" si intende:

- l'indicazione dell'oggetto dell'attività e della forma giuridica nella denominazione dell'impresa, che la persona giuridica o fisica registrata per lo svolgimento di un'attività espone all'ingresso dei propri locali;

- esposizione di orari d'esercizio ovvero di apertura nei locali adibiti a rivendite, alla ristorazione, alla prestazione di servizi e simili, nonché delle banche, assicurazioni e di altri istituti finanziari, dei locali d'esercizio delle persone giuridiche di diritto pubblico e presso i fornitori di servizi pubblici locali;
- esposizione di tariffari nelle banche, nelle assicurazioni e in altre istituzioni finanziarie, nei locali d'esercizio delle persone giuridiche di diritto pubblico e presso i fornitori di servizi pubblici locali;
- tutte le scritte figuranti sulle insegne e tabelle stradali, sulla segnaletica stradale esplicativa, sulle tabelle recanti i nomi delle vie nel territorio nazionalmente misto la cui installazione è di competenza dell'ente locale autonomo;
- tutte le scritte esposte nelle stazioni e nelle fermate dei mezzi di trasporto pubblico (autobus, taxi, trasporto ferroviario, marittimo e simili) come pure all'interno dei veicoli per il trasporto pubblico urbano, esclusi i nomi delle località e di altre zone geografiche che non rientrano nei territori nazionalmente misti;
- altre scritte permanenti esposte nei locali destinati ai contatti con il pubblico ed usati dalle persone giuridiche di diritto pubblico, nonché da fornitori di servizi pubblici di rilevanza economica locale, nei locali adibiti all'assistenza sanitaria pubblica o privata, negli edifici pubblici a carattere sociale, culturale e sportivo, nonché nelle banche e nelle assicurazioni.

Articolo 12

(scritte pubbliche provvisorie)

Con l'espressione "scritte pubbliche provvisorie" si intende:

- le scritte ovvero gli avvisi affissi nelle bacheche e in altri luoghi pubblici dalle persone giuridiche di diritto pubblico, dai fornitori di servizi pubblici di rilevanza locale e dalle associazioni con sede nei territori nazionalmente misti;
- gli avvisi esposti in luoghi pubblici che promuovono eventi che si svolgono nei territori nazionalmente misti, indipendentemente dalla località in cui ha sede ovvero domicilio chi ne aveva ordinato la pubblicazione;
- avvisi esposti nelle vetrine di esposizione o affissione degli esercizi che prestano servizi quali quelli di ristorazione, commercio, bancari, assicurativi e altri servizi finanziari;
- altre scritte provvisorie esposte nei locali destinati ai contatti col pubblico ed usati dalle persone giuridiche di diritto pubblico, nonché da fornitori di servizi pubblici di rilevanza economica locali, nei locali adibiti all'assistenza sanitaria pubblica o privata, negli edifici pubblici a carattere sociale, culturale e sportivo, nonché nelle banche e nelle assicurazioni.

Articolo 13

(pubbliche affissioni)

Tutte le scritte sugli impianti pubblicitari e le pubbliche affissioni nel territorio nazionalmente misto devono essere bilingui.

Informazioni e manifestazioni pubbliche

Articolo 14

(informazioni)

Le persone giuridiche di diritto pubblico operanti nel territorio nazionalmente misto devono garantire che i contenuti permanenti sui propri siti Internet, sui social media, nelle applicazioni digitali e in tutte le altre modalità di comunicazione ufficiale siano bilingui.

Articolo 15

(bilinguismo alle manifestazioni pubbliche)

Nel territorio nazionalmente misto, è d'obbligo l'uso dello sloveno e dell'italiano:

- nel corso di celebrazioni a carattere solenne in occasione di festività o ricorrenze,
- nel corso di cortei, quindi di gruppi organizzati di persone che si riuniscono per esprimere opinioni e pareri su questioni di rilevanza pubblica o comune,
- alle manifestazioni pubbliche, durante le quali si esprime uno stato d'animo a sostegno di una qualsiasi questione di pubblico interesse,
- qualora gli organizzatori o i co-organizzatori di tali manifestazioni siano persone giuridiche di diritto pubblico e l'invito sia esteso a una cerchia di cittadini ampia e indefinita.

L'uso di entrambe le lingue è obbligatorio nell'allocuzione introduttiva o nel discorso di apertura, che devono essere uguali nelle due lingue per quanto attiene ai contenuti. Nel caso in cui durante la manifestazione siano pronunciati più discorsi, almeno uno di essi deve essere nella lingua minoritaria rispetto al resto, quando invece il discorso è uno solo, una parte di esso deve venir pronunciata nella lingua non prevalente rispetto al resto della manifestazione.

Durante le manifestazioni che non adempiono tutte le condizioni di cui al primo comma, ma anche durante gli eventi sportivi, culturali, d'intrattenimento ed altri a carattere pubblico, ove l'invito venga esteso a una cerchia di cittadini ampia e indefinita, ovvero sono cofinanziati da parte dell'ente locale autonomo o di persone di diritto pubblico di cui è fondatore l'ente locale autonomo, parte dell'allocuzione introduttiva o del saluto ai partecipanti ed almeno parte degli annunci devono essere in entrambe le lingue.

Controllo dell'attuazione, relazione e disposizioni sulle sanzioni

Articolo 16

(controllo)

Il controllo sull'attuazione delle disposizioni di cui al presente decreto è esercitato dall'organo comunale competente preposto alle mansioni di ispettorato.

Articolo 17
(relazione annuale ordinaria)

Una volta all'anno l'organo comunale competente preposto alle mansioni di ispettorato che esercita il controllo redige una relazione sull'attuazione degli obblighi previsti dal presente decreto. La relazione è trasmessa al comitato di lavoro del Consiglio comunale di ciascun Comune che si occupa di questioni relative alla Comunità nazionale italiana, nonché alle Comunità Autogestite della Nazionalità Italiana dei singoli Comuni.

Una volta all'anno la relazione in questione e il riscontro dell'organo di lavoro del Consiglio comunale del singolo Comune che si occupa di questioni relative alla Comunità nazionale italiana, nonché il riscontro delle Comunità Autogestite della Nazionalità Italiana dei singoli Comuni, sono prese in esame dal Consiglio comunale come punto a sé stante dell'ordine del giorno.

Articolo 18

(sanzioni)

È soggetta a una sanzione di 500,00 euro la persona giuridica di diritto pubblico o privato, l'imprenditore individuale o chiunque eserciti un'attività in forma autonoma, qualora:

- commetta una violazione in contrasto con quanto disposto dall'Articolo 3 del presente Decreto,
- commetta una violazione in contrasto con quanto disposto dall'Articolo 4 del presente Decreto,
- commetta una violazione in contrasto con quanto disposto dall'Articolo 5 del presente Decreto,
- commetta una violazione in contrasto con quanto disposto dall'Articolo 6 del presente Decreto,
- commetta una violazione in contrasto con quanto disposto dall'Articolo 7 del presente Decreto,
- commetta una violazione in contrasto con quanto disposto dall'Articolo 8 del presente Decreto,
- commetta una violazione in contrasto con quanto disposto dall'Articolo 9 del presente Decreto,
- commetta una violazione in contrasto con quanto disposto dall'Articolo 10 del presente Decreto,
- commetta una violazione in contrasto con quanto disposto dall'Articolo 13 del presente Decreto,
- commetta una violazione in contrasto con quanto disposto dall'Articolo 14 del presente Decreto,
- commetta una violazione in contrasto con quanto disposto dall'Articolo 15 del presente Decreto,

È soggetta a una sanzione di 100,00 euro anche la persona responsabile preposta della persona giuridica.

Articolo 19
(misure d'ispezione particolari)

In caso di inosservanza delle disposizioni del presente Decreto, l'organo comunale competente preposto alle mansioni di ispettorato può emettere il provvedimento di rimozione della scritta pubblica che non soddisfa le condizioni del presente Decreto a carico del trasgressore, fissando un termine adeguato alla rimozione.

Qualora il trasgressore cui è stato emesso il provvedimento di cui al comma precedente non proceda alla rimozione della scritta pubblica entro il termine stabilito dall'organo comunale competente preposto alle mansioni di ispettorato, quest'ultimo può avvalersi della facoltà di rimuovere tale scritta tramite terze persone abilitate o per coercizione. Le spese di rimozione vanno addebitate al trasgressore.

Disposizioni transitorie e finali

Articolo 20
(armonizzazione)

Le scritte pubbliche ubicate nel territorio nazionalmente misto dell'ente locale autonomo devono essere armonizzate con le disposizioni del presente Decreto all'atto della loro prima sostituzione e, in ogni caso, entro un anno dall'entrata in vigore del presente Decreto.

Articolo 21
(cessazione di validità degli atti in vigore)

Con l'entrata in vigore del presente Decreto, cessa la validità dei seguenti atti:

- Decreto sull'esposizione delle bandiere, sulle diciture bilingui e sull'aspetto esteriore del Comune di Pirano (Bollettino ufficiale, n.13/86, 23/88, 13/90, 24/92 e 18/99);
- Decreto sull'attuazione del bilinguismo nel territorio nazionalmente misto del Comune di Isola (Bollettino ufficiale del Comune di Isola, n. 3/2001);
- Decreto (del Comune città di Capodistria in vigore anche nel Comune di Ancarano) sull'attuazione pubblica del bilinguismo nel territorio nazionalmente misto (Bollettino ufficiale, n. 22/98).

Articolo 22
(entrata in vigore)

Il presente Decreto entra in vigore quindici giorni dopo la sua pubblicazione nella Gazzetta ufficiale della Repubblica di Slovenia e nel Bollettino ufficiale del Comune di Isola.

Numero di protocollo:
A Pirano, in data

Il Comune di Pirano
Il Sindaco
Andrej Korenika

Numero di protocollo:
A Isola, in data:

Il Comune di Isola
Il Sindaco
Milan Bogatič

Numero di protocollo: 095-2/2022
A Capodistria, in data: 18 dicembre 2025



Il Comune città di Capodistria
Il Sindaco
Aleš Bržan

Numero di protocollo:
Ancarano, in data

Il Comune di Ancarano
Il Sindaco
Gregor Strmčnik